

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION PROCEDURES USED IN
TRANSLATING PHRASAL VERBS INTO INDONESIAN AS FOUND IN
NOVEL *THE MURDER OF ROGER ACKROYD* BY AGATHA CHRISTIE**

A THESIS

Submitted in Partial Fulfillment of Requirements

For The Degree of Sarjana Humaniora

By:

FIRSTY DEWI SYOFYANA

1410732028



Dosen Pembimbing:

- 1. Drs. Rumbardi, M.Sc**
- 2. Novalinda, S.S, M.Hum**

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF HUMANITIES
ANDALAS UNIVERSITY
PADANG**

2018

ABSTRAK

Skripsi ini membahas tentang prosedur terjemahan frasa verba yang terdapat di dalam novel karya Agatha Christie yang berjudul *The Murder of Roger Ackroyd*. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui prosedur yang digunakan penerjemah dalam menerjemahkan kata kerja frasal dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia dan jenis hasil terjemahan yang dihasilkan penerjemah.

Ada beberapa langkah yang dilakukan di dalam penelitian ini, yaitu mengumpulkan data, menganalisis data, dan menampilkan hasil analisis. Data diambil dari novel *The Murder of Roger Ackroyd* karya Agatha Christie dan terjemahannya dalam bahasa Indonesia oleh Maria Regina. Metode yang digunakan untuk menganalisis data adalah metode padan translasional. Teori yang digunakan untuk menganalisis data adalah teori Newmark (1988b). Sedangkan untuk menganalisis jenis hasil terjemahan, teori yang digunakan yaitu teori Larson (1984). Lalu, metode yang digunakan untuk menampilkan hasil analisis adalah metode formal dan informal.

Hasil dari analisis menunjukkan bahwa ada dua prosedur yang digunakan oleh penerjemah dalam menerjemahkan kata kerja frasal dari bahasa Inggris ke Indonesia, yaitu prosedur modulasi dan prosedur terjemahan literal. Sedangkan jenis hasil terjemahan yang dihasilkan oleh penerjemah untuk semua data adalah terjemahan idiomatik.

Kata Kunci: Terjemahan, Bahasa sumber, Bahasa sasaran, Frasa verba.

